

Cantata BWV 214

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten! *Roulez tambours, sonnez trompettes*

Événement : Drame Per Musica, pour l'anniversaire de Maria Josepha Reine de Pologne et princesse électrice de Saxe

Première exécution : 8 décembre 1733

Texte : anonyme

Personnages : **Bellone** (Soprano), **Pallas** (Alto), **Irène** (Ténor), **Fama** (Basse)

1

Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!

Roulez tambours, sonnez trompettes !

Klingende Saiten, erfüllet die Luft!

Résonnez, cordes, remplissez l'air !

Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten,

Chantez vos chants maintenant, gais poètes,

Königin lebe! wird fröhlich geruft.

Vive la reine ! c'est notre cri joyeux.

Königin lebe! dies wünschet der Sachse,

Vive la reine ! C'est le souhait de la Saxe,

Königin lebe und blühe und wachse!

Vive la reine, qu'elle fleurisse et prospère!

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Irène:

Heut ist der Tag,

Aujourd'hui est le jour,

Wo jeder sich erfreuen mag.

Où tout le monde peut se réjouir.

Dies ist der frohe Glanz

C'est l'éclat joyeux

Der Königin Geburtsfests-Stunden,

Du temps de l'anniversaire de la Reine,

Die Polen, Sachsen und uns ganz

Ce qui veut dire pour les Polonais, les Saxons et nous tous,

In größter Lust und Glück erfunden.

Les plus grands bonheur et délice.

Mein Ölbaum

Mon olivier

Kriegt so Saft als fetten Raum.

A à la fois de la sève et un grand volume.

Er zeigt noch keine falbe Blätter;

Il ne montre pas encore de feuilles jaunes,

Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken, düstres Wetter.

Tempête, éclair, nuages moroses, temps ténébreux ne m'effraient pas.

3

Air [Soprano]

Flauto traverso I/II, Continuo

Bellone:

Blast die wohlgegriffnen Flöten,

Soufflez, flûtes bien tenues,

Dass Feind, Lilien, Mond erröten,

Pour que l'ennemi, le lys et la lune rougissent,

Schallt mit jauchzendem Gesang!

Résonnez de votre chant d'allégresse !

Tönt mit eurem Waffenklang!

Que vos armes résonnent !

Dieses Fest erfordert Freuden,

Que cette fête vous apporte de la joie,

Die so Geist als Sinnen weiden.

Qui nourrit l'âme aussi bien que l'esprit.

4

Récitatif [Soprano]

Continuo

Bellone:

Mein knallendes Metall

Mon métal fracassant

Der in der Luft erbebenden Kartaunen,

Comme le canon tremblant dans l'air,

Der frohe Schall;

Le bruit joyeux ;

Das angenehme Schauen;

Le spectacle agréable ;

Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,

Le délice que les Saxons ressentent maintenant

Rührt vieler Menschen Sinnen.

Remuent les esprits de beaucoup.

Mein schimmerndes Gewehr

Mes armes scintillantes

Nebst meiner Söhne gleichen Schritten

Au côté des pas militaires mes fils

Und ihre heldenmäßige Sitten

Et leurs mœurs héroïques

Vermehren immer mehr und mehr
Accroissent toujours de plus en plus
Des heutigen Tages süße Freude.
La douce joie d'aujourd'hui.

5

Air [Alto]

Oboe I/II, Continuo

Pallas:

Fromme Musen! meine Glieder!
Pieuses Muses ! Mes compagnes !
Singt nicht längst bekannte Lieder!
Ne chantez plus vos chants habituels !
Dieser Tag sei eure Lust!
Ce jour doit être votre délice !
Füllt mit Freuden eure Brust!
Remplissez vos cœurs de joie !
Werft so Kiel als Schriften nieder
Jetez à la fois plumes et écrits
Und erfreut euch dreimal wieder!
Et réjouissez-vous d'une joie triple !

6

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Pallas:

Unsre Königin im Lande,
Notre Reine de ce pays,
Die der Himmel zu uns sandte,
Que le ciel nous a envoyée,
Ist der Musen Trost und Schutz.
Est le réconfort et la protection des Muses.
Meine Pierinnen wissen,
Mes Piérides le savent,
Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,
Elles qui en signe de respect leur donnent un baiser,
Vor ihr stetes Wohlergehn
Pour sa prospérité éternelle
Dank und Pflicht und Ton stets zu erhöh'n.
Accroître constamment leur gratitude, leur devoir et leur musique.
Ja, sie wünschen, dass ihr Leben
En effet elles souhaitent que sa vie
Möge lange Lust uns geben.
Puisse longtemps nous donner du bonheur.

7

Air [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Fama:

Kron und Preis gekrönter Damen,

Couronne et gloire des dames couronnées,

Königin! mit deinem Namen

Reine ! avec ton nom

Füll ich diesen Kreis der Welt.

Je remplirai le monde entier.

Was der Tugend stets gefällt

Ce qui plaît toujours à la vertu

Und was nur Heldinnen haben,

Et ce que seules les héroïnes ont,

Sein dir angeborne Gaben.

Sont tes dons depuis la naissance.

8

Récitatif [Basse]

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Continuo

Fama:

So dringe in das weite Erdenrund

Alors qu'à travers le vaste cercle de la terre

Mein von der Königin erfüllter Mund!

Ma voix, pleine de la Reine, pénètre !

Ihr Ruhm soll bis zum Axen

Sa renommée devra monter jusqu'à l'axe

Des schön gestirnten Himmels wachsen,

Du ciel avec ses magnifiques étoiles,

Die Königin der Sachsen und der Polen

Que la Reine des Saxons et des Polonais

Sei stets des Himmels Schutz empfohlen.

Soit recommandée à la protection constante du ciel.

So stärkt durch sie der Pol

Alors par elle est renforcé

So vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.

Le sommet du bonheur souhaité par tant de sujets.

So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen

Ainsi puisse la Reine rester pour longtemps ici parmi nous

Und spät, ach! spät zum Sternen eilen.

Et plus tard, ah ! plus tard se hâter vers les étoiles.

Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Irène (Ténor):

Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!

Fleurissez, tilleuls de Saxe, comme des cèdres !

Bellone (Soprano):

Schallet mit Waffen und Wagen und Rädern!

Résonnez avec armes et chariots et roues !

Pallas (Alto):

Singet, ihr Musen, mit völligem Klang!

Chantez, Muses, avec un chant puissant !

Tous:

Fröhliche Stunden, ihr freudigen Zeiten!

Heures heureuses, temps joyeux !

Gönnt uns noch öfters die güldenen Freuden:

Accordez-nous plus souvent dans le futur ces joies précieuses :

Königin, lebe, ja lebe noch lang!

Vive la Reine, oui qu'elle vive longtemps